



Le Bulletin



www.nailsworthtowncouncil.gov.uk

www.leves.fr

Nailsworth & District Twinning Association



June 2020 - Issue 121

TWINNING ANNIVERSARY QUIZ



Everybody loves a quiz – or so they say. I think this was proven by the response we got not only from the question-posers but also from the question-answerers.

Leading up to the Zoom event on 23 May to greet some of the members from both Lèves and Nailsworth, the comments I was getting ranged from “ooh, it’s difficult” to “I can only answer 10 questions”. After the answers were sent out, and during the meeting, it turned out that the questions were indeed difficult and demonstrated that we knew rather less about our twin towns than we had previously thought. This is also the beauty of a quiz: we learn so much – or remember a lot of what we have forgotten, buried deep in our memories. One of the comments, which I think we have to reflect upon when next the Lévois come to visit, is that we are so eager to show our visitors all the exceptional sights that surround us, we forget how much we actually have on our very doorstep.

And the winners are: for Team Nailsworth, Carole and Paul de Lacroix with 23.5 points, closely followed by Judith and Les Haines with 23.25 points. For Team Lèves, the first (and only) prize, goes to Jannick Moreau with 26 points, followed by Odile and Philippe Vanneau with 22.75 points. A bottle of wine was awarded to each winner.

The way to know so much is obviously to be (or

have been) on the Committees or involved with the Bulletin, or not only to have kept all the brochures and leaflets but to have actually read them, in the case of Jannick. Food for thought?

Many thanks to all the members who took part in the quiz and the meeting, and thanks to our Mayor, Jonathan Duckworth, for having done both quizzes and recorded and sent in his score.

Please keep the quiz questions and answers, look at them periodically and who knows, there might be a replay in a year’s time! **ISOBEL**

I have been very pleased to take part of this quiz; It was very interesting with many different

types of questions: I learnt many things

Congratulations for this good idea and for all the work to create it. **MONIQUE GALLOIS**

“J’ai été très heureux de participer à ce Quiz. Ne serait que parce que cela m’a permis de découvrir plus précisément le lieu de vie de nos amis.....

Quand je dis partir sans partir..... vivre en esprit, en pensées.....

Chacun sa vie mais loin de nous, ils ont été fidèles au rendez-Vous.

Par-dessus nos langues, nos drapeaux, la mer.....

L’amitié, la bonne volonté..... le partage gratuit de nos peines et de nos joies.....



Nous aident à vivre, accepter bien des choses qui nous agressent, nous dérangent en ces temps difficiles.
 A comprendre qu'il n'y a pas trente-six sortes d'hommes face à l'adversité,
 La plupart, cherchent une vie en paix.....
 Et que le seul espoir qui vaille c'est le rapprochement intelligent et sans calcul.
 Terrassant les égoïsmes de toutes natures pour construire un monde meilleur pour les enfants.
 Merci à ceux qui œuvrent pour le jumelage et nous permettent de rêver d'un monde apaisé.”
Et avec la traduction (fournie par Michel Pineau)
 “I was very happy to take part in this Quiz,
 Only because it allowed me to discover more precisely where our friends live...
 When I say leave without leaving live in spirit, in thought....
 Each his own life.... ...but far from us, they've been faithful to the rendezvous
 Over our tongues, our flags, the sea...
 Friendship, good will... ... the free sharing of our sorrows and joys...
 Help us to live, to accept many things that assault us, disturb us in these difficult times.
 To understand that there are not thirty-six kinds of men in the face of adversity,
 Most of them are looking for peace.....
 And that the only hope worthwhile ... is intelligent and uncalculated rapprochement.
 Overcoming all kinds of selfishness to build a better

world for children.
 Thank you to those who work for twinning and allow us to dream of a peaceful world.”
MICHEL PINEAU

Pour ma part : Dur, dur ce quiz !
 Il m'a fallu beaucoup de recherches pour trouver une partie des réponses. Mais finalement, c'était très intéressant et cela m'a permis de mieux connaître Nailsworth, son passé, son présent et son environnement.
 A vérifier la prochaine fois que nous viendrons à Nailsworth. **PHILIPPE VANNEAU**

J'ai beaucoup aimé le quiz. Il m'a permis de mieux connaître cette magnifique région.
 Aidée par Wikipédia, quelques documents de l'office du Tourisme et les visites sur site, les questions abordaient des domaines très variés, culture, sport, événements, patrimoine, vie municipale
 Quelle très, très bonne idée ainsi que la rencontre avec Zoom!
 I liked the quiz a lot. Now I know this very beautiful country better.
 Helped by Wikipédia, some documents from the Tourist Office and the visits in Nailsworth, the questions were about history, geography, culture, heritage, sport What a clever idea, the meeting on Zoom too!! **JANNICK MOREAU**



The gardening team has been working hard on **LÈVES CORNER**. Thanks to Keith for the donkey manure, to Les for his digging skills, to Rachael for her planting talents and to Judith for her enthusiastic pruning. Thanks also to Liz Steele of NW in Bloom who contributed some Cosmos. The plan is to transplant some of Philippe's cornflowers from Shortwood into there too.

In just over a month's time, La France will be celebrating “Bastille Day” - le 14 juillet, as it's called over there. So we thought it would be a good opportunity to do something French by having a traditional **BOULES MATCH** on the KGV playing fields. Although we have not been able to finalise the organisation, dependent as things are on lockdown measures, at the time of writing, we are allowed to gather if we keep the mandatory physical distance between up to six people around the pitch itself.
 From the week beginning 15th June, weekly practice sessions can be organised and matches played a month later, date to be confirmed. All you have to do is send an e-mail to Isobel or phone her to register your interest. She will then send you the details and updates.
 isobel.hie@outlook.fr 833290; 07946315179



SOME INTERESTING FACTS THAT WE LEARNED (OR WERE REMINDED OF) DURING THE QUIZ LÈVES PREPARED FOR US



JOHN OF SALISBURY (late 1110s – 25 October 1180), who described himself as Johannes Parvus (John the Little) was an English author, philosopher, educationalist, diplomat and bishop of Chartres. He was born in Salisbury and is buried in la Fondation d'Aligre in Lèves. Discover more about him on the website: https://en.wikipedia.org/wiki/John_of_Salisbury

GABRIEL LOIRE was a master glass-maker and created - among many others - stained glass windows in Chartres Cathedral, Lèves Church, Saint-George's Cathedral, Cape Town and Salisbury Cathedral. His children and grand-children still run his workshops in Lèves today.



Where does the name of the Lèves magazine, **LE PIED DE FÉE** come from ?

Ann Jackson was taken to see the mysterious stone by her hosts Jean & Ginette Josse (parents of Chrystèle) during an early visit to Lèves in 1997 and provided the subsequent write-up for our Bulletin in September of that year:

Le Pied de Fée is a legendary stone located in a wood at the corner of the road to Lèvesville and the track from the firing range, with a small depression shaped like a foot. You will see it when it is not hidden by brambles!



This is a resumé of what was written by Abbot Métais under the pseudonym of Karl de Gondre: Berthe, daughter of Conrad King of Burgundy, promised in marriage to the Count Eudes of Chartres, as powerful as a king, came to join her future husband. Eudes sent to meet her the two most powerful warriors of his court, guardians of the two fortresses protecting his capital, Evrad le Hardi from Lèvesville Castle and Gaslein the Invincible from the Castle Keep at Lèves. They met near the mysterious celtic mound and paid their respects to her.

There she wanted to climb to the top of an enormous rock to see her future husband's home and to contemplate the cathedral spires. The rock sank . . . she wanted to escape . . . she couldn't . . . she called upon the Virgin . . . the top of the rock was still showing . . . released, she climbed back on her white mare leaving her footprint on the rock as evidence of this event!

Shortly afterwards, her husband died and she married the King of France Robert II the Pious in 995. Three years later, thrown out by the king, she returned to Chartres to the Count's chateau near the staircase which bears her name. It is told that she used to come and see her footprint in secret and there to meet young girls who paid her homage, and she repaid them with gifts of gold. She had a tax-free oven built for the poor and her favourite subjects.

The origin of the **NAME OF LÈVES** comes from the Latin leuca or leuga, a unit of length of Gallic origin of about 2.4 km. This led to "la lieue" in French (a league). Lèves is a village situated on the Roman Road between Chartres and Dreux, one league's distance from Chartres.



THE VIKINGS attacked France over and over again, coming from what later became Normandy. They started to settle in the area. In 911, in Chartres (and Lèves), King Charles the Simple's soldiers defeated the Viking army led by their chief Rollon, with the loss of near on 6000 men. Thereafter, the two chiefs sealed a peace agreement that the Vikings would stop their attacks in exchange for lands in Normandy.

BILL BRUTON 1929-2020

Bill and Val Bruton were two of our earliest twinning members back in the mid 1990s and it was of course Bill who brought the Nailsworth Silver Band in with him, allowing us to benefit from their involvement in our twinning events over the years.

Bill also got his great friend Bill Bush to join, and they became affectionately known as Petit Bill et Grand Bill. Despite not knowing a word of French, both Bills and the Lhéritier family (he was chairman of the Lèves Music School) - who didn't speak a word of English - got on immediately and formed a strong bond over many years of visits, which included attending family weddings and keeping up a correspondence between trips, albeit having to seek out translators to understand them!

In later years, the Bills and Val would travel over in their campervans and park in the Lhéritier driveway. This did not impede the friendship and interaction and both Bills were always great participants and supporters of the twinning.

When we were initially given the first glass plaque of the two town shields, Grand Bill, being a great handyman, provided the necessary and installed a sheet of double glazing to put this on display in the library lobby window. Later he designed and made the light box for the windmill plaque we received from Lèves on another occasion.

Allan adds a few reflections:

After hearing the Lèves Music School, I said to Bill that it would be great for our band to visit.

"Cost too much" was his reply.

The next I heard was that Bill and my cousin June Cole (Beale) were holding Jazz nights in the Comrades Hall to raise funds for the Band to go to Lèves (these were most successful). The Band duly went and were received with great joy.

The Lhéritier family were butchers and Bill waxed lyrical about the meals he had there. Bill was a true Nailsworth man. Allan



Bill brought the band over again for our 10th anniversary in 2005 and presented the then mayor JP Reschoeur with a NW Silver Band shield.

WILLIAM ALAN TRAVERS BRUTON (known as Bill) of Nailsworth. Passed away peacefully on Friday 15th May 2020 aged 91 years. Much loved husband of Valerie. Father of Paula, Alan, Stuart and Mark. Grandfather of Taniya, Connor, Benn, Edward, Greg, Sam, Joe, Dan, Finn, Tilly, Beau, Agatha and Saul. Great Grandfather of Ashley, Chloe, Dylan, Elliott, Finnley, Evie, Mila, Martha, Ruby, Dotty and Imogen and Great Great Grandfather of Kady.



For most of his working life, Bill was known to all in Nailsworth as the friendly face that greeted you in Bruton's of Nailsworth Ironmongery shop. When not working, Bill could be heard playing Bass Trombone with Nailsworth Silver Band. Having joined the band at the age of 17, Bill remained a loyal servant for the rest of his life. He had the great joy of playing in the band with members of his family and spent many years as a Band Chairman and later Band President.

Bill's cortege stopped by Brutons shop where members of the Silver Band played him farewell.